375R0697

18.3.75 'Επίσημη 'Εφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων 'Αριθ. N 69/5

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΟΚ) ἀριθ. 697/75 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

τῆς 13ης Μαρτίου 1975

περί τροποποιήσεως τῶν παραρτημάτων τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1053/68 ὅσον ἀφορᾶ τούς ὅρους ὑπαγωγῆς ὁρισμένων γαλακτοκομικῶν προϊόντων σέ ὁρισμένες δασμολογικές κλάσεις

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 804/68 τοῦ Συμβουλίου, τῆς 27ης 'Ιουνίου 1968, περί κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς στόν τομέα τοῦ γάλακτος καί τῶν γαλακτοκομικῶν προϊόντων([1]), ὅπως τροποποιήθηκε τελευταῖα ἀπό τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 465/75([2]) καί ἰδίως τό ἄρθρο 14 παράγραφος 7,

'Εκτιμώντας:

ὅτι ὁ κανονισμός (ΕΟΚ) ἀριθ. 467/75([3]) τροποποιεῖ τελευταῖα, ὅσον ἀφορᾶ ἰδίως τήν ὑπαγωγή σέ ὁρσμένες δασμολογικές κλάσεις τοῦ εἰδικοῦ γάλακτος γιά βρέφη καί τῶν μεταποιημένων τυρῶν, τό παράρτημα II τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 823/68 τοῦ Συμβουλίου, τῆς 28ης 'Ιουνίου 1968, περί καθορισμοῦ τῶν ὁμάδων τῶν προϊόντων καί τῶν εἰδικῶν διατάξεων γιά τόν ὑπολογισμό τῶν εἰσφορῶν στόν τομέα τοῦ γάλακτος καί τῶν γαλακτοκομικῶν προϊόντων([4])·

ὅτι εἶναι ἀναγκαῖο νά προσαρμόζονται μέ τίς ἐν λόγῳ τροποποιήσεις τά σχετικά παραρτήματα τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1053/68 τῆς 'Επιτροπῆς, τῆς 23ης 'Ιουλίου 1968, περί καθορισμοῦ τῶν ὅρων ἀπό τούς ὁποίους ἐξαρτᾶται ἡ ὑπαγωγή ὁρισμένων γαλακτοκομικῶν προϊόντων σέ ὁρισμένες δασμολογικές κλάσεις([5]), ὅπως τροποποιήθηκε τελευταῖα ἀπό τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 1584/73([6])·

ὅτι τά μέτρα πού προβλέπονται στόν παρόντα κανονισμό εἶναι σύμφωνα μέ τή γνώμη τῆς 'Επιτροπῆς Διαχειρίσεως Γάλακτος καί Γαλακτοκομικῶν Προϊόντων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Ἄρθρο 1

Στό παράρτημα τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1053/68, τά πιστοποιητικά γιά:

— τό εἰδικό γάλα γιά βρέφη καθώς, καί

— τούς τετηγμένους τυρούς,

ἀντικαθίστανται ἀπό πιστοποιητικά, τῶν ὁποίων ὑποδείγματα προσαρτῶνται στόν παρόντα κανονισμό.

Ἄρθρο 2

Τά ὑποδείγματα πιστοποιητικῶν τά ἐφαρμοζόμενα πρίν τεθεῖ σέ ἰσχύ ὁ παρών κανονισμός δύνανται ἀκόμη νά χρησιμοποιοῦνται μέχρι τήν 31η, Μαΐου 1975 προσαρμοζόμενα πρός τά ὑποδείγματα, τά ὁποῖα περιλαμβάνονται στό παράρτημα τοῦ παρόντος κανονισμοῦ.

Ἄρθρο 3

'Ο παρών κανονισμός ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν τρίτη ἡμέρα ἀπό τή δημοσίευσή του στήν *'Επίσημη 'Εφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων*.

'Η ἐφαρμογή του ἀρχίζει ἀπό τίς 16 'Απριλίου 1975.

'Ο παρών κανονισμός εἶναι δεσμευτικός ὡς πρός ὅλα τά μέρη του καί ἰσχύει ἄμεσα σέ κάθε Κράτος μέλος.

Ἔγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 13 Μαρτίου 1975.

Γιά τήν 'Επιτροπή

P. J. LARDINOIS

Μέλος τῆς 'Επιτροπῆς

([1]) ΕΕ ἀριθ. N 148 τῆς 28.6.1968, σ. 13.
([2]) ΕΕ ἀριθ. N 52 τῆς 28.2.1975, σ. 8.
([3]) ΕΕ ἀριθ. N 52 τῆς 28.2.1975, σ. 10.
([4]) ΕΕ ἀριθ. N 151 τῆς 30.6.1968, σ. 3.
([5]) ΕΕ ἀριθ. N 179 τῆς 25.7.1968, σ. 17.
([6]) ΕΕ ἀριθ. N 158 τῆς 15.6.1973, σ. 28.

Ἄρθρο 16

Τά Κράτη μέλη δύνανται νά καθορίζουν συμπληρωματικούς ὅρους γιά τήν ἐφαρμογή τῶν μέτρων ἐνισχύσεως πού προβλέπονται στήν παρούσα ὁδηγία.

Ἄρθρο 17

Τά Κράτη μέλη λαμβάνουν τά μέτρα, πού εἶναι ἀναγκαῖα γιά νά συμμορφωθοῦν πρός τήν παρούσα ὁδηγία, ἐντός προθεσμίας ἑνός ἔτους ἀπό τῆς κοινοποιήσεώς της.

Ἄρθρο 18

Ἡ παρούσα ὁδηγία ἀπευθύνεται στά Κράτη μέλη.

Ἔγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 17 Ἀπριλίου 1972.

Γιά τό Συμβούλιο

Ὁ Πρόεδρος

J.P. BUCHLER

ANNEXE / ANHANG / ALLEGATO / BIJLAGE / BILAG / ANNEX ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

CERTIFICAT / BESCHEINIGUNG / CERTIFICATO / CERTIFICAAT / CERTIFIKAT / CERTIFICATE / ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ 'Αριθ. .....

POUR LES LAITS SPÉCIAUX POUR NOURRISSONS
FÜR MILCH ZUR ERNÄHRUNG VON SÄUGLINGEN
PER I TIPI DI LATTE SPECIALE DETTI « PER L'ALIMENTAZIONE DEI LATTANTI »
VOOR BIJZONDERE MELK VOOR ZUIGELINGEN
FOR SPECIALMÆLK TIL BØRN
FOR SPECIAL MILK FOR INFANTS
ΓΙΑ ΤΑ ΕΙΔΙΚΑ ΓΑΛΑΤΑ ΔΙΑ ΒΡΕΦΗ

L'autorité compétente/Die zuständige Stelle/L'autorità competente/De bevoegde autoriteit/Den kompetente myndighed/The competent authority 'Η άρμόδια άρχή: .....

certifie que le lot de	kilogrammes de produit, faisant l'objet de la facture n°	du
bescheinigt, daß die Sendung von	Kilogramm, für welche die Rechnung Nr.	vom
certifica che la partita di	chilogrammi di prodotto, oggetto della fattura n.	del
bevestigt dat de partij van	kilogram van het produkt, waarvoor factuur nr.	van .....
bekræfter, at sendingen på	kilogram af produktet, anført i faktura nr.	af
certifies that the lot weighing	kilogrammes against invoice No	of
πιστοποιεῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἀπό	χιλγ. τοῦ προϊόντος πού ἀποτελεῖ ἀντικείμενο τοῦ λογαριασμοῦ ἀριθ.	τῆς

délivrée par/ausgestellt wurde durch/emessa da/werd afgegeven door/udstedt af/issued by ἐκδοθέντος ἀπό: .....

consiste en/besteht aus/consiste in/bestaat uit/består af/consists of συνίσταται εἰς:

dénomination commerciale du produit:
handelsübliche Bezeichnung des Erzeugnisses:
denominazione commerciale del prodotto:
handelsbenaming van het produkt:
varens handelsmæssige betegnelse:
trade description of the product:
ἐμπορική ὀνομασία τοῦ προϊόντος: .....

Pays d'origine/Ursprungsland/paese d'origine/Land van oorsprong/Oprindelsesland/Country of origin Χώρα παραγωγῆς:

Pays de destination/Bestimmungsland/paese destinatario/Land van bestemming/Bestemmelsesland/Country of destination Χώρα προορισμοῦ: .....

Teneur en poids de matières grasses supérieure à 10 % et inférieure ou égale à 27 %,
Fettgehalt mehr als 10 bis einschließlich 27 Gewichtshundertteile,
Tenore in peso di materie grasse superiore a 10 % ed inferiore o uguale a 27 %,
Vetgehalte meer dan 10 doch niet meer dan 27 gewichtspercenten,
Fedtindhold over 10 vægtprocent, men højst 27 vægtprocent,
Fat content by weight exceeding 10 % and not exceeding 27 %,
Περιεκτικότης κατά βάρος εἰς λιπαράς οὐσίας, ἀνωτέρα τοῦ 10% καί κατωτέρα ἤ ἴση πρός 27%,

certifie en outre que les produits en cause sont exempts de germes pathogènes et toxicogènes et contiennent moins de 10 000 bactéries aérobies revivifiables et moins de 2 bactéries coliformes par gramme et que dans la fabrication de ces produits n'a pas été utilisé d'autre lait que du lait de vache de production nationale.

bescheinigt außerdem, daß die vorliegenden Erzeugnisse frei sind von pathogenen und toxicogenen Keimen, mit weniger als 10 000 aeroben lebensfähigen Bakterien und weniger als 2 Colibakterien im Gramm enthalten, und daß bei der Herstellung dieser Ware nur Kuhmilch nationaler Erzeugung verwendet worden ist.

certifica inoltre che i prodotti in questione sono esenti da germi patogeni e tossino geni e contengono meno di 10 000 batteri aerobi aventi la possibilità di riprendere la loro attività biologica e meno di 2 batteri coliformi per grammo e che nella fab bricazione di tali prodotti è stato impiegato soltanto latte vaccino di produzione nazionale.

verklaart bovendien dat de betrokken produkten vrij zijn van ziekteverwekkende en van toxicogene kiemen en minder dan 10 000 levensvatbare aëroben en minder dan 2 colibacterieën per gram bevatten en dat bij de bereiding van deze produkten geen andere melk is gebruikt dan koemelk afkomstig van binnenlandse produktie.

bekræfter endvidere, at de pågældende varer ikke indeholder patogene og toksikogene kim, at de indeholder under 10 000 ærobe udviklingsdygtige bakterier og under 2 coliforme bakterier pr. gram, og at der ved fremstillingen af denne vare kun er anvendt indenlandsk produceret komælk.

certifies furthermore that the products in question are free from toxigenic or pathogenic germs and contain per gramme less than 10 000 revivifiable aerobic bacteria and less than 2 coliform bacteria and that no milk other than home-produced cows' milk has been used in such products.

πιστοποιεῖ, ἐπί πλέον, ὅτι τά ἐν λόγῳ προϊόντα εἶναι ἐλεύθερα παθογόνων καί τοξικογενῶν βακτηριδίων καί περιέχουν ὀλιγώτερα τῶν 10.000 ἀναζωογονημένων ἀεροβίων βακτηριδίων καί ὀλιγώτερα τῶν 2 κολοβακτηρίδιων ἀνά γραμμάριο καί ὅτι κατά τήν κατασκευή τῶν προϊόντων αὐτῶν δέν ἐχρησιμοποιήθη ἕτερο γάλα ἀπό τό γάλα ἀγελάδος ἐθνικῆς παραγωγῆς.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data d'emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

Signature(s)
Unterschrift(en)
Firma(e)
Handtekening(en)
Underskrift(er)
Signature(s)
'Υπογραφή(ές)

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van het met afgifte belaste bureau
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing agency
Σφραγίδα τοῦ ὀργανισμοῦ ἐκδόσεως

CERTIFICAT / BESCHEINIGUNG / CERTIFICATO / CERTIFICAAT / CERTIFIKAT / CERTIFICATE /ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ 'Αριθ. .....

POUR LES FROMAGES FONDUS
FÜR SCHMELZKÄSE UND SCHMELZKÄSEZUBEREITUNGEN
PER I FORMAGGI FUSI
VOOR SMELTKAAS
FOR SMELTEOST
PROCESSED CHEESES
ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΤΕΤΗΓΜΕΝΟΥΣ ΤΥΡΟΥΣ

L'autorité compétente/Die zuständige Stelle/L'autorità competente/De bevoegde autoriteit/Den kompetente myndighed/The competent authority 'Η άρμόδια άρχή:.....

certifie que le lot de kilogrammes de produit, faisant l'objet de la facture n° du
bescheinigt, daß die Sendung von Kilogramm, für welche die Rechnung Nr. vom
certifica che la partita di chilogrammi di prodotto, oggetto della fattura n. del
bevestigt dat de partij van ..... kilogram van het produkt, waarvoor factuur nr. ..... van .....
bekræfter, at sendingen på kilogram af produktet, anført i faktura nr. af
certifies that the lot weighing kilogrammes of product, against invoice No of
πιστοποιεῖ ὅτι ἡ παρτίδα ἀπό χιλιόγραμμα τοῦ προϊόντος πού ἀποτελεῖ ἀντικείμενο τοῦ λογαριασμοῦ ἀριθ. τῆς

délivrée par/ausgestellt wurde durch/emessa da/werd afgegeven door/udstedt af issued by ἐκδοθέντος ἀπό: .....

consiste en/besteht aus/consiste in/bestaat uit/består af/consists of συνίσταται εἰς:

dénomination commerciale du produit:
handelsübliche Bezeichnung des Erzeugnisses:
denominazione commerciale del prodotto:
handelsbenaming van het produkt:
varens handelsmæssige betegnelse: .....
trade description of the product:
ἐμπορική ὀνομασία τοῦ προϊόντος:

Pays d'origine/Ursprungsland/paese d'origine/Land van oorsprong/Oprindelsesland/Country of origin/Χώρα καταγωγῆς:.....

Pays de destination/Bestimmungsland/paese destinatario/Land van bestemming/Bestemmelsesland/Country of destination Χώρα προορισμοῦ:.....

teneur minimale en matières grasses en poids de la matière sèche inférieure ou égale à 56 %,
Mindestfettgehalt in der Trockenmasse nicht mehr als 56 Gewichtshundertteile,
tenore minimo in materie grasse in peso della sostanza secca inferiore o uguale al 56 %,
Minimum vetgehalte, berekend op de droge stof niet meer dan 56 gewichtspercenten,
Mindste fedtindhold i tørstoffet 56 vægtprocent og derunder,
minimum fat content by weight of dry matter not more than 56 %,
ἐλαχίστη περιεκτικότης εἰς λιπαράς οὐσίας κατά βάρος τῆς ξηρᾶς ὕλης κατωτέρας ἤ ἴσης πρός 56%,

d'un prix franco frontière du pays exportateur ou d'un prix fob de
mit einem Frei-Grenze-Preis des Ausfuhrlandes oder mit einem fob-Preis von
d'un prezzo franco frontiera del paese esportatore o d'un prezzo fob di
met een prijs franco-grens uitvoerland of met een fob-prijs van ..... UC ou plus par 100 kg poids net
til en pris franco eksportlandets grænse eller en fob-pris på RE oder mehr je 100 kg Eigengewicht
price free-at-frontier of the exporting country or fob price not less than UC o più per 100 kg di peso netto
ἀξίας ἐλεύθερο στά σύνορα τῆς χώρας ἐξαγωγέως ἤ ἀξίας FOB R.E. of meer per 100 kg nettogewicht
RE og derover pr. 100 kg netto
u.a. per 100 kg net weight
ΛΜ. ἤ πλέον ἀνά 100 χιλιόγραμμα καθαροῦ βάρους

conditionnés pour la vente au détail (1),
in Aufmachung für den Einzelverkauf (1),
condizionato per la vendita al minuto (1),
in een opmaak voor de verkoop in het klein (1),
I detailsalgspakninger (1),
put up for retail sale (1),
συσκευασμένα γιά τήν λιανικήν πώληση(1),

certifie en outre/bescheinigt außerdem/certifica inoltre/verklaart bovendien/bekræfter endvidere/certifies furthermore πιστοποιεῖ ἐπί πλέον:

— que dans la fabrication des produits en cause ne sont pas entrés d'autres fromages que l'Emmental, le Gruyère et l'Appenzell et, éventuellement, à titre additionnel, du Glaris aux herbes (dit Schabziger), de production nationale;
— daß bei der Herstellung der betreffenden Erzeugnisse keine anderen Käsesorten als Emmentaler, Greyerzer und Appenzeller und gegebenenfalls als Zusatz Glarner Kräuterkäse (sogenannter Schabziger), jeweils nationaler Erzeugung verwendet worden sind;
— che nella fabbricazione dei prodotti in questione non sono stati impiegati altri formaggi diversi dall'Emmental, il Gruyère e l'Appenzell ed eventualmente, a titolo aggiuntivo, Glaris alle erbe (detto Schabziger), di produzione nazionale;
— dat bij de bereiding van de betrokken produkten geen andere kaassoorten zijn verwerkt dan Emmentaler-, Gruyèrekaas en Appenzell, ook indien daaraan Glaris kruidkaas (zg. Schabziger) is toegevoegd, welke in het binnenland werden geproduceerd;
— at de pågældende varer er fremstillet udelukkende af indenlandsk produceret ost af typerne Emmental, Gruyère og Appenzell, også med tilsætning af grøn alpeost (såkaldt (Schabziger);
— that in the making of the products in question no cheeses have been used other than home produced Emmentaler, Gruyère and Appenzell and possibly as an addition, Glarus herb cheese (known as Schabziger);
— ὅτι στήν κατασκευή τῶν ἐν λόγῳ προϊόντων δέν περιλήφθησαν ἔτεροι τύποι τυρῶν πλήν τοῦ Emmental, τοῦ Gruygère: καί τοῦ Appenzell, κάί ἐνδεχομένως ἐπιπροσθέτως ὁ τύπος Glaris μετά χορταρικῶν (ἀποκαλούμενος Schabziger) ἐθνικῆς παραγωγῆς.

— que, pour les produits en cause, ne sont ni ne seront accordées à l'acheteur aucune ristourne ou prime ou autre forme de rabais qui puisse avoir pour conséquence d'aboutir à une valeur inférieure à la valeur minimale fixée à l'importation pour les produits faisant l'objet du présent certificat.
— daß bei der Ausfuhr des betreffenden Erzeugnisses dem Käufer keinerlei Rückvergütung oder sonstige Preisnachlässe gewährt werden noch in Zukunft gewährt werden, die zur Folge haben können, daß der Mindestwert, der für die Einfuhr der Erzeugnisse, die Gegenstand dieser Bescheinigung sind, festgesetzt wurde, unterschritten wird.
— che per i prodotti in questione non sono né saranno concessi all'acquirente sconti o premi o altre forme di rimborso che possano condurre ad un valore inferiore al valore minimo fissato all'importazione per i prodotti oggetto del presente certificato.
— dat voor de betrokken produkten aan de koper geen reductie, premie of andere vorm van korting is verleend noch zal worden verleend die zou kunnen leiden tot een waarde lager dan de minimumwaarde die is vastgesteld voor de invoer van de produkten die onderwerp zijn van dit certificaat.
— at der for de pågældende varer hverken er eller vil blive ydet køberen nogen godtgørelse eller præmie eller anden form for dekort, som kunne føre til en lavere værdi end den mindsteværdi, der er fastsat for indførselen af de varer, der er genstand for dette certifikat.
— that for the products in question, no premium, refund or any other rebate will be granted to the buyer, which may lead to the products under this certificate having a value less than the minimum import value fixed for such products.
— ὅτι γιά τά ἐν λόγῳ προϊόντα δέν χορηγοῦνται καί δέν θά χορηγηθοῦν οἱαδήποτε ἐπιστροφή, ἤ πριμοδότηση ἤ ἄλλη μορφή ἐκπτώσεως ἡ ὁποία θά ἦταν δυνατό νά ἔχει ὡς συνέπεια τήν ἐπίτευξη ἀξίας μικροτέρας πρός τήν ἐλαχίστη καθορισθείσα κατά τήν εἰσαγωγή ἀξία γιά τά προϊόντα πού ἀποτελοῦν ἀντικείμενο τοῦ παρόντος πιστοποιητικοῦ.

Lieu et date d'émission
Ausstellungsort und -datum
Luogo e data d'emissione
Plaats en datum van afgifte
Sted og dato for udstedelsen
Place and date of issue
Τόπος καί ἡμερομηνία ἐκδόσεως

Signature(s)
Unterschrift(en)
Firma(e)
Handtekening(en)
Underskrift(er)
Signature(s)
'Υπογραφή(ές)

Cachet de l'organisme émetteur
Stempel der ausstellenden Stelle
Timbro dell'organismo emittente
Stempel van het met afgifte belaste bureau
Den udstedende myndigheds stempel
Stamp of issuing agency
Σφραγίδα τοῦ ὀργανισμοῦ ἐκδόσεως

(1) On entend par fromages conditionnés pour la vente au détail, les fromages de l'espèce présentés en emballages immédiats d'un poids net inférieur ou égal à 1 kg contenant des portions ou des tranches n'excédant pas un poids net de 100 g chacune.

Als Käse in Aufmachung für den Einzelverkauf gilt nur Käse in unmittelbaren Umschließungen mit einem Eigengewicht von 1 kg oder weniger, die Portionen oder Scheiben mit einem Eigengewicht von je 100 g oder weniger enthalten.

Per formaggi condizionati per la vendita al minuto si intendono i formaggi della specie presentati in imballaggi immediati di peso netto inferiore o uguale a 1 kg contenenti porzioni o fette di peso netto unitario non superiore a 100 g.

Onder kaas verpakt voor de verkoop in het klein wordt verstaan kaas, welke wordt aangeboden in onmiddellijke verpakkingen van niet meer dan 1 kg nettogewicht, die stukjes of schijven bevatten met een nettogewicht van ten hoogste 100 g.

Som smelteost i detailsalgspakninger forstås kun ost i pakninger af nettovægt 1 kg og derunder indeholdende portioner eller skiver af nettovægt 100 g og derunder.

The expression 'put up for retail sale' shall be taken to apply to cheese of the kinds concerned put up in immediate packings of a net weight not exceeding 1 kg containing portions or slices of an individual weight not exceeding 100 g.

Θεωροῦνται τυροί συσκευασμένοι διά λιανική πώληση, οί τυροί τοῦ εἴδους τοῦ παρουσιαζομένου εἰς ἀμέσους συσκευασίας καθαροῦ βάρους κατωτέρου ἤ ἴσου πρός 1 χιλιόγραμμο, περιεχούσας μερίδας ἤ φέτας, οἱ ὁποῖες δέν ὑπερβαίνουν τό καθαρό βάρος τῶν 110 γραμμαρίων ἑκάστη.